

Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie bądź bez powodu* świadkiem przeciw swemu bliźniemu i nie oszukuj** swymi wargami. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bądź bez powodu świadkiem przeciw bliźniemu i nie używaj swych warg do oszustwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie bądź bez powodu świadkiem przeciw swemu bliźniemu ani nie oszukuj swymi wargami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie bądź świadkiem lekkomyślnym przeciw bliźniemu swemu, ani czyń łagodnych namów wargami swemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie bądź świadkiem niepotrzebnie przeciw bliźniemu twemu i nie zdradzaj nikogo wargami twemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie świadcz bezprawnie przeciw bliźniemu. Kłamstwa chcesz mówić swymi ustami?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie bądź bez powodu oskarżycielem swojego bliźniego i nie nakłaniaj swoich warg do fałszywych zeznań.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie zeznawaj bez powodu przeciwko bliźniemu – czy chcesz zwodzić swoimi ustami?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy nie znasz sprawy, nie występuj przeciw bliźniemu jako świadek. Po co masz zwodzić swoimi wargami?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie składaj fałszywego świadectwa przeciw bliźniemu i mylnych sądów nie wypowiadaj swymi wargami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не будь неправдомовним свідком проти твого громадянина, ані не додавай твоїми губами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie bądź niepowołanym świadkiem przeciwko twemu bliźniemu; czyżbyś swoimi ustami chciał zwodzić?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie bądź bez podstaw świadkiem przeciwko twemu bliźniemu. Musiałbyś wtedy popełniać głupstwa swymi wargami.

¹⁾ bez powodu : wg Ms: fałszywym, pod. G S Tg.

²⁾ nie oszukuj : wg G: nie wyolbrzymiaj, μηδὲ πλατύνου.